



## Posudek bakalářské práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky  
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

**Jméno a tituly posuzujícího vedoucího:** PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

**Autorka:** Anna Staňková

**Název práce:** English translation counterparts of the Czech construction "mít + participle"

**Rok odevzdání:** 2021

**Odborná úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Věcné chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu přiměřený počet  méně podstatné četné  závažné

**Zvolená metoda:**

původní a adekvátní  vhodně zvolená  nepříliš vhodná  nevhodně zvolená

**Výsledky:**

originální  původní i převzaté  netriviální kompilace  citované z literatury  opsané

**Rozsah práce:**

příliš velký  přiměřený tématu  dostatečný  nedostatečný

**Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):**

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností)  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Grafická a formální úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Jazyková úroveň:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující

**Tiskové chyby:**

téměř žádné  vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet  četné

**Celková úroveň práce:**

vynikající  velmi dobrá  průměrná  podprůměrná  nevyhovující



**Silné stránky práce:**

- Výborně zpracovaná teoretická část, která přehledně shrnuje složitou problematiku a klasifikaci diatezí v češtině, různé druhy sloves „mít“ a „have“ (autorka správně rozlišuje mezi kauzativním a experienciálním *have*, což je pro její práci relevantní).
- Autorka prokázala, že se v dané problematice výborně orientuje a je schopná teoretické poznatky aplikovat na vlastní výzkum. Práce přinesla řadu zajímavých zjištění týkající se jak české rezultativní a pasivní diateze, tak překladových protějšků v angličtině, z nichž některé autorka neanticipovala (např. nefinitní slovesné tvary, sponová predikace).

**Slabé stránky práce:**

- U jednotlivých typů diateze v empirické části práce bych ocenila, kdyby byl uveden výčet typických sloves, které se v příslušné konstrukci nejčastěji objevují. Např. na str. 31 uvádíte př. 4 (*mít vymyšleno*), který ilustruje sloveso „describing the results of cognitive activities“. Uvádíte, že takových příkladů bylo celkem deset. Bylo by dobré uvést alespoň příklady nejčastějších spojení (např. mít vymyšleno/prokonzultováno/...

**Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:**

1. V kolika případech je při překladu rezultativní význam zachován? Dá se to nějakým způsobem kvantifikovat?
2. Jak byste klasifikovala význam předpřítomného času v př. 13-15 dle Leechovy klasifikace?
3. Práce ukázala, že posesivní rezultativ velmi často zahrnuje část těla spojenou s určitým pohybem (celkem 22 případů). Je toto vaše zjištění nebo podobné případy zmiňuje už Panevová? A jak chápete rozdíl mezi „body part movement“ a „similar movement“ v př. 2 a 3?

**Práci**

doporučuji    nedoporučuji   uznat jako bakalářskou.

**Navrhuji hodnocení stupněm:**

výborně    velmi dobře    dobře    neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího:

V Praze, 17.6.2021